

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

проректор

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ»**

Укрупненная группа направлений  
подготовки

Программа высшего образования

Специальность

Специализация

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитета

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (английский  
и немецкий языки)

Лингвист-переводчик

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Сопоставительные и переводоведческие исследования» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики  
перевода, канд. филол. наук, доц.



И. М. Подгайская

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных  
языков  
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4  
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной  
образовательной программы,  
д-р филол. наук, доц.  
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы специалитета: «Введение в языкознание», «Основы переводческой деятельности», «История первого иностранного языка (английский язык)», «Лексикология (английский язык)», «Теоретическая грамматика (английский язык)», «Стилистика (английский язык)», «Общая теория перевода», «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», «Страноведение (английский язык)» и др.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

«Преддипломная практика», «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы».

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.4 Сопоставительные и переводоведческие исследования
Часть образовательной программы	Вариативная часть: выбор вуза
Количество зачетных единиц / всего часов	2,5 / 90

### 2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	5	10	–	32	–	58	90	зачет

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование у студентов представлений о процессе научного исследования в области переводоведения, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков; формирование научного мышления и расширение профессионального кругозора студентов; развитие навыков самостоятельной научно-исследовательской работы; практическая подготовка студентов к устной коммуникации в научно-профессиональной сфере; изучение особенностей научного стиля изложения в устной и письменной форме; рассмотрение правил оформления выпускной квалификационной работы бакалавра; формирование умений составлять аннотацию ВКР на русском и английском языках, вспомогательный наглядный материал (таблицы, диаграммы); подготовка студентов к публичной защите дипломной работы.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ  
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ  
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Категории	Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	УК-2.1.1. Знает требования к стилю выпускной квалификационной работы.
			УК-2.1.2. Знает метаязыковые средства научного стиля изложения.
			УК-2.1.3. Знает требования к структуре и содержанию ВКР специалиста.
			УК-2.1.4. Знает требования к составлению аннотаций на русском и английском языках.
			УК-2.1.5. Умеет формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования
			УК-2.1.6. Умеет составлять аннотации ВКР на русском и иностранном языках.
		УК-2.5. Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях.	УК-2.5.1. Знает способы представления результатов решения задач проекта.
			УК-2.5.2. Знает требования к устному докладу по теме научного исследования.
			УК-2.5.3. Знает правила составления вспомогательного наглядного материала.
			УК-2.5.4. Умеет составлять устный доклад по теме своего исследования.
			УК-2.5.5. Умеет подготовить презентацию и раздаточный материал.
			УК-2.5.6. Умеет публично представлять результаты проекта с сопровождением репрезентативного материала, представленном в электронном виде (презентация PowerPoint).
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том	УК-4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и	УК-4.3.1. Знает основные нормы и модели речевого поведения применительно к конкретной ситуации академического и

	числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	профессиональных дискуссиях.	профессионального взаимодействия.
			УК-4.3.2. Умеет вести научную дискуссию по заданной теме в области сопоставительных и переводоведческих исследований.

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий.	ОПК-4.1.1. Знает требования, предъявляемые к оформлению выпускных квалификационных работ (дипломных работ).
		ОПК-4.1.2. Знает требования к составлению и оформлению списка использованной литературы.
		ОПК-4.1.3. Знает правила цитирования и ссылки на использованные источники.
		ОПК-4.1.4. Умеет вести библиографический поиск с использованием современных информационных технологий.
		ОПК-4.1.5. Умеет оформлять список использованных первоисточников.
		ОПК-4.1.6. Умеет оформить текст работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Вопросы темы
<i>Тема 1.</i> Этапы выполнения студенческих научных работ	1.1. Этапы выполнения дипломной работы. 1.2. Общие требования к студенческим научным работам. 1.3. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставительного языкознания и переводоведения.
<i>Тема 2.</i> Письменный стиль научного изложения	2.1. Письменный стиль научного изложения, его главные признаки и лингвистические характеристики. 2.2. Структура и содержание дипломной работы. 2.3. Составные части введения: актуальность темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации.
<i>Тема 3.</i> Правила оформления ВКР бакалавра	3.1. Правила оформления дипломной работы. 3.2. Общие требования к цитированию и ссылки на использованные первоисточники. 3.3. Правила оформления списка использованной литературы. 3.4. Требования к составлению аннотаций на английском языке. Речевые клише научного стиля английского языка.

<i>Тема 4.</i> Особенности стиля устной научной речи	4.1. Особенности стиля устной научной речи. 4.2. Правила составления устного доклада. 4.3. Доклад на студенческой научной конференции. 4.4. Требования к докладу на защите.
<i>Тема 5.</i> Публичное выступление по теме научного исследования	Оформление иллюстративного материала, составление наглядного материала (таблицы, презентации).
<i>Тема 6.</i> Презентация результатов научного исследования на защите дипломной работы	Представление студентами результатов их научного исследования в форме презентации PowerPoint с использованием раздаточного материала.

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
<i>Тема 1.</i> Этапы выполнения студенческих научных работ		2		4	6
<i>Тема 2.</i> Письменный стиль научного изложения		2		4	6
<i>Тема 3.</i> Правила оформления выпускной квалификационной работы специалиста		4		8	12
<i>Тема 4.</i> Особенности стиля устной научной речи		2		4	6
<i>Тема 5.</i> Публичное выступление по теме научного исследования		2		4	6
<i>Тема 6.</i> Презентация результатов научного исследования на защите дипломной работы		20		34	54
<b>ИТОГО ЗА КУРС</b>		<b>32</b>		<b>58</b>	<b>90</b>

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Контрольные вопросы

1. Структурные части выпускной квалификационной работы бакалавра.
2. Компоненты Введения дипломной работы.
3. Правила формулирования актуальности исследования.
4. Правила формулирования цели и задач сопоставительных и переводоведческих исследований.
5. Правила формулирования объекта и предмета исследования. Связь с формулировкой темы дипломной работы.
6. Правила формулирования методов и материала исследования.
7. Апробация результатов исследования. Оформление апробации в тексте Введения.
8. Правила описания структуры дипломной работы.
9. Общие требования к оформлению текста дипломной работы.
10. Заголовки структурных частей.
11. Нумерация в тексте дипломной работы.
12. Условные сокращения и обозначения.



13. Ссылки на использованные источники и правила цитирования.
14. Примеры языкового материала.
15. Правила составления таблиц и диаграмм.
16. Оформление списка литературы.
17. Оформление приложений.
18. Аннотации дипломной работы на русском и английском языках.
19. Требования к составлению текста выступления на защите дипломной работы.
20. Наглядные материалы на защите дипломной работы.

## 7.2. Примерные задания для самостоятельной работы

1. Составьте презентацию информации, содержащейся во Введении дипломной работы (ДР).
2. Представьте обоснование актуальности темы ДР в форме презентации.
3. Сделайте презентацию практических результатов проведенного исследования.
4. Представьте аннотации дипломной работы на русском и английском языках в форме презентации.
5. Составьте раздаточный материал, дополняющий текст презентации.
6. Составьте список использованной литературы в соответствии с требованиями.

## 7.3. Задание модульного контроля

### ВАРИАНТ № 1

1. Определите объект, предмет, цель и задачи Вашей дипломной работы.
2. Составьте список литературы из предложенных источников, соблюдая требования к его оформлению.

## 7.4. Задание для итоговой презентации

Представьте результаты своего научного исследования в форме презентации PowerPoint с использованием раздаточного материала.

Требования к оформлению презентации и раздаточного материала изложены в: Ягупова, Л. Н. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита : учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл). – с. 81-85.

## 8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения лекционных занятий (вопросы лектору по теме лекционного материала, участие в обсуждении пройденного материала и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-6	организационно-учебная работа студента в аудитории	20
	самостоятельная работа студента в семестре	20
	модульная контрольная работа	20
	итоговая презентация	40
Общий итог за семестр		100

## Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D		зачтено
60-69	E	удовлетворительно	зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

## 9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.



## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном учебном корпусе (г. Донецк, пр. Гурова, д. 6).

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Сопоставительные и переводоведческие исследования», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория (ауд. № 1003: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 50 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

- читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

- читальный зал справочно-библиографической и информационной работы (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

## 11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 11.1. Основная литература

1. Ягупова, Л. Н. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита : учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

### 11.2. Дополнительная литература

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. - Москва : Флинта, 2022. – 176 с.

2. Ветрова Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

3. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов специальности "Перевод" фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров]. – 2-е изд. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU**: научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт**: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ**: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. **Google Academia**. – Режим доступа: <https://scholar.google.ru/>
10. **Научная библиотека МГУ им. М. В. Ломоносова**. – Режим доступа: <https://nbmgu.ru/>
11. **Национальный корпус русского языка**. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
12. **British National Corpus online**. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
13. **Collins Corpus**. – Режим доступа: <http://www.collins.co.uk/Corpus/>
14. **Справочно-информационный портал**. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/>
15. **Русский филологический портал**. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>
16. **Internet Dictionaries and Other On-line Resources**. – Режим доступа: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/sources.html#IR>
17. Онлайн-словари «Новое в русско-английской лексике», «New Words in English-Russian Lexicon». – Режим доступа: <http://www.ets.ru/livelang/index.htm>

### 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).